

ARTBRÜCKEN

Bilan du projet ArtBrücken
Bilanz ArtBrücken

Conférence de presse Pressekonferenz
16.04.2015



scène **LE CARREAU** de **Forbach** **ET DE L'EST MOSELLAN**



Stiftung für die deutsch-französische
kulturelle Zusammenarbeit
Fondation pour la coopération
culturelle franco-allemande

ARTBRÜCKEN

Sommaire Übersicht

Les partenaires du projet Die Projektpartner	2
Le Carreau - Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit	
Le projet Das Projekt ArtBrücken	4
ArtBrücken en bref kurzgefasst	6
Axe 1 Achse 1	7
Faciliter la circulation des publics dans l'espace de l'Eurodistrict SaarMoselle et en Grande Région Förderung der Mobilität des Publikums im Eurodistrict SaarMoselle und in der Großregion	
Axe 2 Achse 2	10
Faciliter la circulation des artistes et des œuvres dans l'espace culturel franco-allemand Förderung der Freizügigkeit der Künstler und Kunstwerke im kulturellen deutsch-französischen Raum	
Axe 3 Achse 3	12
Faciliter la coopération des professionnels des arts et de la culture dans l'Eurodistrict SaarMoselle Förderung der Kooperation unter Theater- und Kulturschaffenden im Eurodistrict SaarMoselle	
Temps forts Schwerpunkte ArtBrücken	14
Nous avons travaillé ensemble... Wir haben zusammengearbeitet	15
Témoignages O-Töne	16
Pour aller plus loin... Wer sich eingehender informieren will...	18
Equipe & contacts Team & Kontakt	19

ARTBRÜCKEN

LES PARTENAIRES DU PROJET

Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

est une association à but non lucratif (droit local) présidée par M. Eric Roger. Le Carreau est né en 1996 de la volonté de créer une structure culturelle dans une région très pauvre en infrastructures de cet ordre. Il est subventionné par l'Etat via la Direction Régionale des Affaires Culturelles, la Ville de Forbach, le Syndicat Intercommunal du Bassin Houiller et le Conseil Régional de Lorraine.

Le Carreau fait partie du réseau des scènes nationales, un réseau de 70 théâtres porteurs d'un label attribué par le Ministre de la Culture pour des structures répondant à un vaste projet culturel et à une volonté de décentralisation.

En tant que scène nationale, le Carreau est soumis à la charte des missions de service public du spectacle (1998). Cette charte réaffirme les responsabilités des scènes nationales : diffuser la création contemporaine, respecter le principe de pluridisciplinarité artistique, et favoriser les partenariats avec les autres structures culturelles de proximité, afin d'offrir au territoire une offre culturelle complète et développée et de participer à l'éducation culturelle de la population.

Depuis sa création, le Carreau s'affirme, notamment par sa programmation et sa communication bilingue, comme un acteur important de l'espace culturel franco-allemand de notre région.

DIE PROJEKTPARTNER

Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

ist eine gemeinnützige Organisation (Ortsrecht). Vorsitzender ist Herr Eric Roger. Das Carreau ist 1996 aus dem Willen heraus entstanden, eine kulturelle Einrichtung in einer strukturarmen Region zu schaffen, und wird über die DRAC (Regionaldirektion für kulturelle Angelegenheiten) vom französischen Staat, von der Stadt Forbach, dem Syndicat Intercommunal du Bassin Houiller (Zweckverband des Steinkohlereviere) und dem Conseil Régional de Lorraine gefördert.

Das Carreau ist Teil des Netzwerkes der Scènes Nationales, dem 70 Theater angehören und denen das Kulturministerium diese Bezeichnung zugesprochen hat als eine Einrichtung, die sich einem breitangelegten kulturellen Projekt und dem Willen zur Dezentralisierung verschrieben hat.

Als Scène Nationale ist das Carreau dem Auftrag für die französischen öffentlichen Bühnen verpflichtet (Charte des missions de service public du spectacle, 1998). Die Charta betont die Verantwortung der Scènes Nationales: Verbreitung der zeitgenössischen Bühnenkunst, Einhaltung des Prinzips der künstlerischen Spartenvielfalt sowie Förderung der Partnerschaften mit anderen Kultureinrichtungen in der Nähe. Ziel ist es, in dem Gebiet ein vollständiges kulturelles, strukturiertes Angebot bereitzuhalten und an der kulturellen Bildung der Bevölkerung mitzuwirken.

Seit seiner Gründung profiliert sich das Carreau vor allem durch sein zweisprachiges Programm und die zweisprachige Öffentlichkeitsarbeit als wichtiger Akteur des deutsch-französischen kulturellen Raumes unserer Region.

>> www.carreau-forbach.com

ARTBRÜCKEN

Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande

La Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande est une fondation de droit public. Elle fut créée le 8 novembre 1989 comme porteur juridique du secrétariat allemand du Haut Conseil culturel franco-allemand.

D'après la convention de coopération entre le Land de Sarre, le Département de la Moselle et la Ville de Sarrebruck, la Fondation est porteuse du Festival franco-allemand des arts de la scène PERSPECTIVES depuis janvier 2007.

La Fondation a pour mission de soutenir les relations culturelles entre la France et l'Allemagne. Dans ce cadre, elle initie et met en œuvre des projets culturels, dans la région Saar-Lor-Lux et au-delà.

Parmi ces projets, on compte EXTRA - le journal franco-germano-luxembourgeois réalisé, sous la direction d'une journaliste bilingue, par des jeunes rédacteurs de la région transfrontalière. Ces journalistes en herbe élaborent quatre numéros par an, qui sont ensuite publiés et distribués comme complément à trois journaux régionaux. Cette initiative a célébré ses dix ans de création en 2014.

Depuis 2013, la Fondation est également co-organisatrice du Prix franco-allemand pour la littérature de jeunesse, attribué à des œuvres exceptionnelles de la littérature française et allemande pour enfants et adolescents, tout en encourageant leur traduction dans la langue du voisin.

Par ailleurs, la Fondation soutient d'autres projets, tels que le Prix franco-allemand de la chanson et le Forum des traducteurs dans le cadre du Salon européen du livre de jeunesse à Sarrebruck.

Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit

Die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit ist eine Stiftung öffentlichen Rechts. Sie wurde am 8. November 1989 als Rechtsträger des deutschen Sekretariats des Deutsch-Französischen Kulturrats gegründet.

Seit Januar 2007 ist die Stiftung gemäß Vereinbarung zwischen dem Saarland, der Landeshauptstadt Saarbrücken und dem Département de la Moselle Rechtsträger des deutsch-französischen Festivals der Bühnenkunst PERSPECTIVES.

Die Stiftung hat den Auftrag, die kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich zu fördern. Das erreicht sie u.a. durch die Initiierung und Realisierung kultureller Projekte in der Region Saar-Lor-Lux und überregional.

Dazu zählt die deutsch-französisch-luxemburgische Jugendzeitung EXTRA, die Jungredakteure aus der Grenzregion unter Leitung einer zweisprachigen Journalistin erarbeiten. EXTRA erscheint vier mal jährlich in den regionalen Tageszeitungen. 2014 hat diese Initiative ihr 10-jähriges Jubiläum gefeiert.

Seit 2013 ist die Stiftung Mitveranstalter des Deutsch-Französischen Jugendliteraturpreises, der herausragende Neuerscheinungen der Kategorie Kinder- und Jugendliteratur in beiden Ländern auszeichnet und ihre Übersetzung in die jeweils andere Sprache anstößt.

Daneben unterstützt die Stiftung Projekte wie den deutsch-französischen Chansonpreis und das deutsch-französische Übersetzerforum bei der Europäischen Kinder- und Jugendbuchmesse in Saarbrücken.

>> www.stiftung-dfkultur.org

ARTBRÜCKEN

LE PROJET ARTBRÜCKEN

En s'appuyant sur un certain nombre de constats, Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande siégeant à Sarrebruck ont développé des réponses capables de réduire les freins aux échanges culturels et artistiques dans la métropole transfrontalière de l'Eurodistrict Saar-Moselle.

Les deux structures se sont associées pour porter le projet de coopération transfrontalière ArtBrücken pour lequel elles ont bénéficié de financements européens octroyés par le programme INTERREG IV A Grande Région entre octobre 2011 et mars 2015.

Les deux opérateurs travaillent dans le domaine du spectacle vivant sur des territoires, des publics et des missions complémentaires. Leur coopération plus intense dans le cadre du projet ArtBrücken comportait la création de nouveaux temps forts et le développement des actions existantes, tout en entraînant de nombreux partenaires dans leur sillage.

Le projet s'est appuyé sur trois axes de développement et d'innovation :

- faciliter la circulation des publics dans l'espace de l'Eurodistrict SaarMoselle et en Grande Région ;
- faciliter la circulation des artistes et des oeuvres dans l'espace culturel et linguistique franco-germanophone ;
- contribuer à la coopération des professionnels des arts et de la culture dans l'Eurodistrict.

DAS PROJEKT ARTBRÜCKEN

Die Projektpartner Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan und die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit haben gemeinsam nach Lösungen gesucht, die die Hindernisse für das kulturelle und künstlerische Zusammenleben einer grenzüberschreitenden Metropole im Eurodistrict SaarMoselle beseitigen können.

Das Carreau und die Stiftung haben für den Zeitraum Oktober 2011 und März 2015 europäische Förderungen durch das Programm INTERREG IV A Großregion erhalten und das Projekt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ArtBrücken partnerschaftlich umgesetzt.

Beide Einrichtungen sind im Bereich der aktuellen Bühnenkunst tätig, beide haben einen ähnlichen Auftrag, beide sind für ein ähnliches Publikum im selben Einzugsgebiet da. Ihre besonders intensive Zusammenarbeit im Rahmen des Projektes ArtBrücken, die neue Schwerpunkte setzte und bereits bestehende Projekte weiterführte, stärkte die Einrichtungen und zog zahlreiche weitere Partnerschaften mit sich.

Das Projekt gründet sich auf drei Achsen der Entwicklung und Innovation:

- die Mobilität des Publikums im Eurodistrict SaarMoselle und in der Großregion;
- die Mobilität der Künstler und Kunstwerke im deutsch-französischen kulturellen Raum;
- die Zusammenarbeit der Kultur- und Kunstschaaffenden im Eurodistrict.

... / ...

ARTBRÜCKEN

ArtBrücken a développé des actions spécifiques autour d'événements déjà existants (Festival Primeurs, programmation annuelle du Carreau, Semaine franco-allemande, Festival PERSPECTIVES) et initié de nouveaux projets et de nouvelles coopérations en Sarre et en Lorraine, notamment avec la Theatercompagnie Lion (Theaterschiff Maria-Helena), le überzwerg – Theater am Kästnerplatz, le Saarländisches Staatstheater de Sarrebruck, la Donlon Dance Company (Festival n.o.w dance saar) et la Compagnie TGNM.

Les subventions européennes devaient prendre fin en septembre 2014, mais nous avons pu prolonger le projet ArtBrücken jusqu'en mars 2015 sur la dimension transfrontalière du jeune public grâce à un soutien renouvelé du programme INTERREG IV A Grande Région.

Nous réfléchissons dès à présent à l'avenir du projet et à sa forme future. ArtBrücken poursuivra le travail entrepris dans le domaine du spectacle vivant jeune public franco-germanophone et ce, à travers les objectifs suivants : poursuivre la programmation du Festival LOOSTIK, initier de nouvelles sessions de Rencontres professionnelles, promouvoir l'éducation artistique et culturelle ainsi que la pratique artistique amateur des enfants et des adolescents dans le cadre de *Ré-Kreation*.

ArtBrücken führte besondere Projekte im Rahmen bestehender Veranstaltungen durch (Festival Primeurs, Spielzeit von Le Carreau, deutsch-französische Woche, Festival PERSPECTIVES) und initiierte eigene Projekte, sowie neue Kooperationen im Saarland und in Lothringen, etwa mit der Theatercompagnie Lion (Theaterschiff Maria-Helena), dem überzwerg – Theater am Kästnerplatz, dem Saarländischen Staatstheater, der Donlon Dance Company (Festival n.o.w. dance saar) und der Compagnie TGNM.

Die Unterstützung durch das Programm INTERREG IV A Großregion für das Projekt ArtBrücken - ursprünglich bis Oktober 2014 - wurde bis März 2015 verlängert, damit es sein grenzüberschreitendes Engagement für das junge Publikum entwickeln und weiterführen kann.

Nun machen wir uns Gedanken über die Zukunft des Projektes und seine zukünftige Form. ArtBrücken wird seine Arbeit für die deutsch-französische zeitgenössische Bühnenkunst für junges Publikum mit diesen Zielen fortsetzen: Weiterführen des Festivals LOOSTIK, Durchführung weiterer Expertentreffen, Förderung der künstlerischen und kulturellen Bildung, sowie künstlerische Amateurpraxis für Kinder und Jugendliche im Rahmen von *Ré-Kreation*.

BUDGET

Budget total Gesamt : 2 192 233,20 €

FINANCEMENT FINANZIERUNG:

- FEDER : 1 082 854,94 €
- Le Carreau - Scène Nationale : 353 803,65 €
- DRAC Lorraine : 135 000 €
- Ville de Forbach Stadt Forbach : 105 000 €
- Syndicat Intercommunal ACBHL : 35 000 €
- Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande
Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit : 97 500 €
- Land de Sarre Saarland : 383 074,61 €

>> www.artbruecken.eu

ARTBRÜCKEN

ARTBRÜCKEN EN BREF KURZGEFASST

602

m3 de matériel transportés entre la France et l'Allemagne
m3 Material, das zwischen Frankreich und Deutschland transportiert wurden

38

déplacements hors-zone
Dienstreisen außerhalb des Fördergebiets

35346

courriels échangés en «frallemand»
E-Mails auf «deutschösisch»

25783

feuilles de salle imprimées
gedruckte Abendprogramme

253

rendez-vous à l'extérieur avec des partenaires de coopération potentiels
Außentermine mit potenziellen Kooperationspartnern

129

réunions croissants/bretzels
Team-Sitzungen mit Brezeln/Croissants

217

bières de «fin-de-journées-bien-méritée»
«endlich-Feierabend»-Biere

31463

affiches diffusées dans l'Eurodistrict SaarMoselle
im Eurodistrict SaarMoselle verteilte Plakate

83

litres de café avalés avant les représentations sur le temps scolaires
Liter Kaffee, die vor den vormittäglichen Schulvorstellungen getrunken wurden

436

échos dans la presse
Presseartikel

ARTBRÜCKEN

AXE 1

Faciliter la circulation des publics dans l'espace de l'Eurodistrict SaarMoselle et en Grande Région

Pendant les trois ans et demi du projet, nous avons développé les passerelles entre les publics et les propositions artistiques existantes ou en projet dans la métropole.

Nous avons réduit les freins à la circulation des spectateurs :

Les freins linguistiques

La fréquentation de l'offre culturelle transfrontalière étant relativement réservée aux personnes bilingues, il s'agissait de l'ouvrir à tous les résidents par la présence de personnels bilingues à l'accueil téléphonique et aux billetteries, et par la mise en place de surtitrage pour les spectacles, de signalétique bilingue aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des lieux culturels. Nous avons également renforcé la pratique de la langue de nos voisins par la proposition de spectacles en langue originale pour le grand public et le jeune public.

Les freins géographiques

L'espace transfrontalier ne proposait pas encore suffisamment de solutions aux transports surtout en soirée, nous avons donc mis en place des navettes pour accéder aux lieux.

Les freins sociaux

Les écarts de tarifs peuvent être assez forts entre les structures voisines. Afin de permettre les échanges de public, le projet a harmonisé les grilles tarifaires pour des opérations portées dans le cadre d'ArtBrücken.

ACHSE 1

Förderung der Mobilität des Publikums im Eurodistrict SaarMoselle und in der Großregion

In den dreieinhalb Projektjahren haben wir den Zugang des Publikums zu bestehenden wie geplanten künstlerischen Projekten innerhalb der Region erleichtert. Wir haben die Hindernisse der Mobilität der Zuschauer abgebaut:

Sprachliche Hindernisse

Zumeist nutzen nur zweisprachige Personen das grenzüberschreitende Kulturangebot. Wir haben es mithilfe von zweisprachigem Personal bei der telefonischen Auskunft und an den Vorverkaufsstellen für alle zugänglich gemacht wie auch durch die Übertitelung der Stücke und eine zweisprachige Beschilderung in und an den Spielstätten. Durch Vorstellungen in der Originalsprache für das allgemeine und das junge Publikum sollte die Sprachpraxis der jeweiligen Nachbarsprache gefördert werden.

Geografische Hindernisse

Im grenzüberschreitenden Raum gibt es – vor allem abends – noch nicht genügend öffentliche Verkehrsangebote, daher haben wir einen Pendelverkehr eingerichtet, der es ermöglichte, die einzelnen Spielorte zu erreichen.

Soziale Hindernisse

Zwischen den einzelnen Nachbareinrichtungen kann es recht starke Preisunterschiede geben. Im Sinne eines einfacheren Austauschs des Publikums haben wir eine einheitliche Preistabelle für Projekte im Rahmen von ArtBrücken erstellt.

... / ...

ARTBRÜCKEN

Les freins culturels

Nous avons accompagné les spectateurs dans leurs sorties et leurs démarches par un travail de médiation et de sensibilisation des publics, afin de rendre accessibles des formes considérées comme élitistes ou coûteuses (opéra et danse notamment).

Dans un contexte où les propositions se multiplient au gré des envies des structures et des collectivités locales pour conquérir de nouveaux publics, les opérateurs se mettent en concurrence entre eux. Afin de remédier à cet effet négatif, nous avons harmonisé les propositions en Grande Région pour promouvoir la diversité et les partenariats de territoires.

La communication et l'information demandaient elles aussi un travail de coordination et d'harmonisation au sein d'une véritable communication transfrontalière lisible et élargie.

Kulturelle Hindernisse

Wir wollten die Zuschauer bei ihrer Freizeitgestaltung durch Vermittlung und Sensibilisierung unterstützen, um Kunstformen, die als elitär oder kostspielig gelten, zugänglich zu machen (insbesondere Oper und Tanz).

Wo immer es mehr Angebote der Theatereinrichtungen und Gebietskörperschaften gibt, um neues Publikum zu erschließen, werden die Veranstalter zu Konkurrenten. Diesem negativen Effekt sind wir mit einer Abstimmung der Angebote in der Großregion begegnet und so haben wir die Vielfalt und die Partnerschaften in den Gebieten gefördert.

Für eine wirkliche grenzüberschreitende sichtbare, erweiterte Kommunikation brauchte es wiederum Koordinierung und Abstimmung aller Kommunikation und Information.

ARTBRÜCKEN

102

participants aux ateliers franco-allemands
Teilnehmer der deutsch-französischen
Workshops

22

spectacles surtitrés
übertitelte Stücke

127

établissements scolaires
mobilisés
Schulen, die teilgenommen
haben

240

heures d'atelier de pra-
tique artistique franco-
allemand
Stunden deutsch-fran-
zösischer künstlerischer
Workshops

28

navettes mises en places
Bustransfers

840

spectateurs véhiculés par les navettes
Nutzer des Shuttle-Angebots

17602

diapositives de surtitrage projetées
projizierte Dias mit Übertiteln

30003

spectateurs
Zuschauer

1920

passages de frontière
par les membres
de l'équipe ArtBrücken
Grenzgänge des
ArtBrücken-Teams

au moins 1

coup de foudre
franco-allemand
mindestens 1
verknalltes Pärchen

«Les enfants ont apprécié leurs souvenirs, à savoir autocollants et posters. Très fiers de se distinguer ainsi des autres. Donc ces gadgets anodins pour les adultes sont importants pour les jeunes enfants : ils ont une «preuve» en main et sont fiers et heureux de raconter ce qu'ils ont vu. Pour ma part, j'estime que c'est un enrichissement et j'espère pouvoir emmener de nouveau des classes voir ce genre de spectacles fantastiques».

Karin Gaspar, enseignante, Grundschule Saarlouis-Lisdorf & Grundschule Wallerfangen

„Aus der Erfahrung der beiden bisherigen Begegnungen 2014 und 2015 sehen wir für künftige ArtBrücken-Projekte im Bereich des Kinder- und Jugendtheaters interessante Perspektiven: Vermehrt sollten Kooperationen zwischen Theatern im grenznahen Raum angestrebt, Übersetzertätigkeiten ermöglicht oder der Austausch von innovativen Inszenierungen intensiviert werden. Wir halten es für notwendig, noch mehr Künstlerinnen und Künstler aus Deutschland als bisher für dieses deutsch-französische Expertentreffen zu interessieren. Für eine Weiterentwicklung der Programme von „ArtBrücken“ wollen wir uns auch zukünftig gerne einsetzen und freuen uns auf die nächsten Kooperationen.“

Henning Fangauf, Stellv. Leiter des Kinder- und Jugendtheaterzentrum in der Bundesrepublik Deutschland, Frankfurt am Main

ARTBRÜCKEN

Axe 2 :

Faciliter la circulation des artistes et des œuvres dans l'espace culturel franco-allemand

Malgré des politiques nationales volontaristes, l'espace culturel franco-allemand n'est pas aussi développé qu'il le pourrait. Des freins à la circulation des œuvres et des artistes demeurent difficiles à surmonter : des freins techniques, linguistiques, économiques.

Nous avons voulu favoriser la circulation des artistes à travers la constitution d'équipes mixtes pour expérimenter de nouveaux modes de production adaptés à l'espace franco-allemand, pour croiser les techniques et pour mutualiser les réseaux professionnels.

Nous avons également favorisé la circulation des œuvres auprès d'un large public en mobilisant les ressources de diffusion et de médiation de nos structures. L'analyse des réactions, des différences de goût, d'accueil et d'usages entre nos pays a permis d'améliorer notre approche des publics.

Plutôt que de tenter une harmonisation formelle et administrative, nous avons préféré trouver des solutions pratiques au cœur des actions en accompagnant les équipes artistiques dans leur recherche de solutions.

Achse 2:

Förderung der Freizügigkeit der Künstler und Kunstwerke im kulturellen deutsch- französischen Raum

Obgleich der politische Wille in den einzelnen Ländern vorhanden ist, ist der deutsch-französischer Kulturraum nicht so weit entwickelt wie er es sein könnte, da die Hindernisse der Mobilität der Kunstwerke und Künstler weiterhin schwer zu überwinden sind, seien sie technischer, sprachlicher oder wirtschaftlicher Art.

Es war unsere Aufgabe, die Mobilität der Künstler durch Schaffung gemischter Teams zu fördern, um neue Arbeitsweisen zu erforschen, die an den deutsch-französischen Raum angepasst sind, und so Techniken abzugleichen und die Netzwerke der Kulturschaffenden zu bündeln.

Wir wollten darüber hinaus Kunstwerke einer möglichst großen Öffentlichkeit zugänglich machen, indem wir die Verbreitungs- und Vermittlungsressourcen unserer Einrichtungen nutzten. Mithilfe der Analyse der Reaktionen des Publikums, der unterschiedlichen Interessen, und der Gewohnheiten in beiden Ländern können wir nun besser auf unser Publikum zu- und eingehen. Anstelle des Versuchs einer formalen und verwaltungstechnischen Harmonisierung setzten wir darauf, praktische Lösungen aus der konkreten Arbeitssituation heraus zu finden, indem wir die künstlerischen Teams bei ihrer Suche nach Lösungen begleiteten.

ARTBRÜCKEN

4

productions
«ArtBrücken»
Produktionen

38

pièces de théâtre traduites dans la langue du voisin
Theaterstücke, die in die Nachbarsprache übersetzt wurden

64

spectacles accueillis
Gastspiele

40

équipes artistiques
künstlerische Teams

18

premières en France
ou en Allemagne
Frankreich- oder
Deutschlandpremierer

208

représentations
Aufführungen

35

heures de rush
d'enregistrement de
bandes sons pour
Moïra!, *Euleweule*,
Flix, *Queue de
poissonne/Nicht Fisch
noch Weib* et *Histoires
cachées/Gedanken-
Gänge*
Stunden Audioma-
terial, für *Moïra!*,
Euleweule, *Flix*, *Queue
de poissonne/Nicht
Fisch noch Weib* und
*Histoires cachées /
Gedanken-Gänge*

„(...) Europa wächst immer weiter und schneller zusammen. In einer solchen Zeit sind das Kennenlernen und die Zusammenarbeit mit dem direkten Nachbarn extrem wichtig. Die Schüler lernen im Kontakt mit den Franzosen Vorurteile und Schranken abzubauen. Der Umgang mit dem „Fremden“ wird zum Alltag und die eventuell existierenden Unterschiede so klein, dass sie nicht mehr als störend sondern eher als bereichernd empfunden werden. Sprachliche Hindernisse werden spielerisch überwunden und sind als solche nicht mehr vorhanden. (...)“

Jeannette Gusenburger, Lehrerin, Gesamtschule Saarbrücken-Rastbachtal,
über den deutsch-französischen Workshop

„Die Initiative Artbrücken hat neue wertvolle Impulse gesetzt. Die verschiedenen Akteure aus der Region - sowohl aus den deutschsprachigen als auch den französischsprachigen Regionen – wurden zusammen gebracht und zum Austausch angeregt, was die Zusammenarbeit in Folge auf verschiedenen Ebenen vereinfacht hat. Das Treffen an dem ich im Januar 2014 teilnehmen konnte, war eine fachliche Bereicherung und eine Stütze in der Vernetzung unserer Arbeit. Das Festival LOOSTIK ist eine wertvolle und wichtige kulturelle Initiative für Schulen und Familien aus der Region. Die Programmgestaltung hat mich absolut überzeugt. Ich wünsche dem Festival dass es in den nächsten Jahren als jährliche Initiative fest verankert wird und somit auch weiter wachsen kann.“

Laura Graser, Programmleiterin für den Bereich Bühnenkunst im CarréRotondes - Luxemburg

ARTBRÜCKEN

Axe 3 :

Faciliter la coopération des professionnels des arts et de la culture dans l'Eurodistrict SaarMoselle

Développement du réseau

Ce réseau, dont le noyau s'est constitué lors de coopérations passées, s'est étoffé de nouveaux partenaires du spectacle vivant. Ainsi, on retrouve autour des deux partenaires du projet l'ensemble dramatique du Saarländisches Staatstheater, le SR2 KulturRadio, l'Institut Français/Bureau du Théâtre et de la Danse. La Donlon Dance Company de Marguerite Donlon (Saarländisches Staatstheater), la TheaterCompagnie Lion et la Compagnie TGNM s'y sont ajoutés.

Ce noyau de proximité consolidé, nous avons étendu ce réseau de coopération dans l'espace de la Grande Région et au-delà (Luxembourg, Belgique, Suisse, Autriche), pour en faire à la fois un réseau d'artistes et de créateurs, et un réseau d'échanges de bonnes pratiques dans les domaines de l'administration et de la technique.

Rencontres professionnelles

Pour permettre un échange fructueux et efficace, nous avons créé des rencontres professionnelles franco-allemandes rassemblant des artistes, des structures culturelles, et des représentants de l'Éducation Nationale et du monde socioculturel de l'espace franco-germanophone.

Formation des professionnels

Le volet de formation est important afin de donner des référents communs et des pratiques communes aux professionnels évoluant au sein des structures culturelles de l'Eurodistrict. Nous avons donc mis en place une offre de formation adaptée aux besoins des professionnels transfrontaliers.

Achse 3:

Förderung der Kooperation unter Theater- und Kulturschaffenden im Eurodistrict SaarMoselle

Entwicklung des Netzwerks

Der durch vorangegangene Kooperationen entstandene Kern des Netzwerks wurde durch neue Partner der zeitgenössischen Bühnenkunst erweitert. Zu den beiden Projektpartnern gesellten sich das Schauspielensemble des Saarländischen Staatstheaters, SR2 KulturRadio, das Institut Français/Bureau du Théâtre et de la Danse. Die Donlon Dance Company von Marguerite Donlon (Saarländischen Staatstheater), die TheaterCompagnie Lion und die Compagnie TGNM kamen als neue Partner dazu.

Sobald der engere Kern konsolidiert war, haben wir das Kooperationsnetz in den gesamten Raum der Großregion und darüber hinaus (Luxemburg, Belgien, die Schweiz und Österreich) ausgedehnt, so dass daraus sowohl ein Netz für Kunstschaffende als auch ein Netz des Austausches für die Bereiche Verwaltung und Technik entstand.

Expertentreffen

Um zu einem intensiven, effizienten Austausch zu gelangen, haben wir die deutsch-französischen Expertentreffen ins Leben gerufen, die Künstler, Kultureinrichtungen und Vertreter aus den Bereichen Bildung und soziokulturelle Angelegenheiten im deutsch- und französischsprachigen Raum zusammenführen.

Weiterbildung der Kulturschaffenden

Der Bereich Ausbildung ist wichtig, um den Kulturschaffenden gemeinsame Bezugspunkte und Praktiken an die Hand zu geben, die sich innerhalb der kulturellen Einrichtungen des Eurodistricts entwickeln. Darum haben wir ein an die Bedürfnisse der grenzüberschreitenden Kulturschaffenden angepasstes Ausbildungsangebot entwickelt.

ARTBRÜCKEN

336

heures travaillées
pour animer
les ateliers
franco-allemands
Arbeitsstunden
deutsch-französischer
Workshops

85

partenaires de coopération
Kooperationspartner

39119

heures travaillées
Arbeitsstunden

6,85

postes à temps plein
Vollzeitstellen

20

personnes travaillant pour le projet
MitarbeiterInnen am Projekt

185

participants aux rencontres
professionnelles franco-allemandes
Teilnehmer der deutsch-französischen
Expertentreffen

„Die Kinder waren begeistert und wir haben viel Spass gehabt. Vielen Dank für die Poster. Inzwischen ist Moïra ein Schwerpunkt des Unterrichts gewesen: Zusammenfassung, Aufbau des Stückes, Einleitung schreiben und eine Szene malen. [...] Der ganzen Truppe alles Gute und noch viele weitere solcher tollen Aufführungen!“

Annette Maurier, enseignante, Ecole Gaston Hoffmann, Metz

„(...) Die Resonanz beim Publikum auf unsere Aufführung war enorm. Den Kommentaren nach der Aufführung war zu entnehmen, dass es einen starken Wunsch nach solchen zweisprachigen Aufführungen gibt, die ja ein gemeinsames Erlebnis möglich machen für Publikum von hüten und drüben; die es ermöglichen, die vielleicht (noch) fremde, andere Sprache klanglich zu erfassen und zu genießen, ohne sich vom Verständnis des Abends ausgeschlossen fühlen zu müssen. Es sind Erlebnisse, die vielleicht sogar eine grenzübergreifende Identität stiften können. Wir finden, dass die Arbeit und das Projekt ARTBRÜCKEN eine Zukunft haben muss: Als grenzüberschreitendes Projekt, das deutsch-französischen Projekte oder Koproduktionen unterstützt, mitproduziert, begleitet. Für ein Ensemble, das an der Grenze angesiedelt ist, reicht der geografische Radius rein rechnerisch zwar bis über die Grenze – doch damit er es auch in Wirklichkeit tut und das Publikum wie die KünstlerInnen auf beiden Seiten der Grenze profitieren können, dazu braucht es die unterstützende und fördernde Arbeit von Projekten wie ArtBrücken.“

Liquid Penguin Ensemble, über das Projekt Auris Interna in deutsch-französischer Fassung, Festival Primeurs 2014

ARTBRÜCKEN

Temps forts | Schwerpunkte

Rencontres professionnelles du spectacle vivant Expertentreffen für Akteure der darstellenden Kunst

- >> créer, développer et animer un réseau dynamique de professionnels de la culture dans l'espace franco-germanophone
- >> Schaffung, Entwicklung und Betreuung eines dynamischen Netzwerkes für Fachleute aus dem Kulturbereich im deutsch- und französischsprachigen Raum

22. + 23.01.2015
22. + 23.01.2014
22. + 23.01.2013



PRIMEURS

Festival d'écriture dramatique francophone Festival Frankophoner Dramatik

- >> favoriser la circulation, la traduction et la mise en scène de textes dramatiques francophones et germanophones
- >> Förderung von Gastspielen, Übersetzungen und Inszenierungen dramatischer deutsch- und französischsprachiger Texte

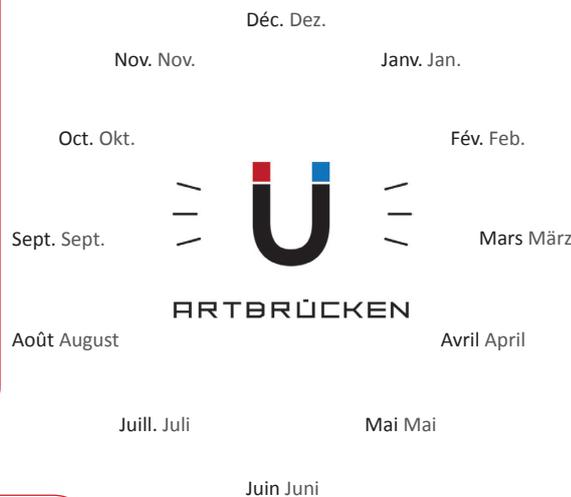
19. - 22.11.2014
13. - 16.11.2013
22. - 24.11.2012
17. - 19.11.2011



PERSPECTIVES Festival franco-allemand des arts de la scène deutsch-französisches Festival der Bühnenkunst

- >> promouvoir la création contemporaine franco-germanophone dans l'espace transfrontalier
- >> Organisation von zeitgenössischen deutsch- und französischsprachigen Gastspielen im grenzüberschreitenden Raum

22.05. - 01.06.2014
16.05. - 26.05.2013
24.05. - 02.06.2012



Focus danse | Fokus «Tanz»

- >> soutenir la création chorégraphique contemporaine dans l'espace transfrontalier en valorisant la danse comme langage universel
- >> Unterstützung der zeitgenössischen Tanzproduktion im Grenzgebiet, Hervorhebung des Tanzes als universelle Sprache

03. - 06.10.2013



LOOSTIK Festival jeune public franco-allemand deutsch-französisches Festival für junges Publikum

- >> enrichir l'offre de propositions artistiques destinées au jeune public de la Grande Région et sensibiliser au multi- et bilinguisme
- >> Bereicherung des künstlerischen Angebotes für junges Publikum und Sensibilisierung für Zwei- und Mehrsprachigkeit

08. - 17.10.2014
07. - 18.10.2013
LOOSTIK #00 : 16. - 19.10.2012

ARTBRÜCKEN

Nous avons travaillé ensemble Wir haben zusammengearbeitet

Assitej International
Assitej Deutschland
Assitej France
Autocars et Voyages Briam Socha, Grosbliedersdroff
Baron Reisen, Großrosseln
Bender & Partner, Saarbrücken
Bureau Stabil, Saarbrücken
Bureau du Théâtre et de la Danse, Berlin
Caroline Blumenthal, Saarbrücken
CFALOR, Metz
COD Büroservice GmbH, Saarbrücken
Die Furbacher, Forbach
Ecole de théâtre Jacques Ropital, Forbach
Ecole élémentaire biculturelle, Spicheren
Erweiterte Realschule Kleinblittersdorf
Eurodistrict SaarMoselle
Europa-Galerie, Saarbrücken
Europäische Kinder- und Jugendbuchmesse, Saarbrücken
Exp.édition – Biennale de danse en Lorraine
Fair Handelszentrum Süd-West eG
Festival Primeurs, Saarbrücken/Forbach
Freie Waldorfschule Saarbrücken
GEODES – groupement d'employeurs Arbeitgeberverband
Gesamtschule Saarbrücken-Rastbachtal
Geschwister Bur Reisen GmbH, Kleinblittersdorf
GIU Gesellschaft für Innovation
und Unternehmensförderung mbH, Saarbrücken
Goethe-Institut, Nancy
Go Navette, Behren-lès-Forbach
Harz Omnibusreisedienst, Saarbrücken
Hôtel DM, Forbach
Hotel Leidinger, Saarbrücken
Hotel Madeleine, Saarbrücken
Hôtel Mercure, Forbach
Imprimerie moderne, Pont-à-Mousson
Institut d'Eudes Françaises, Saarbrücken
Jelena Vukelic, Saarbrücken
Kino Achteinhalb, Saarbrücken
Kleinbus Roet, Saarbrücken
knecht veranstaltungstechnik e.K., St. Wendel
KuBa – Kulturzentrum am EuroBahnhof e.V., Saarbrücken
KVS GmbH, Saarlouis
La Belle Saison
Labo07, Paris
Landeshauptstadt Saarbrücken
Lay Reisen, Püttlingen
Leis/Kuckert, Saarbrücken
Les rapides de Lorraine, Metz
Lor Diffusion, Verlainen-Haye
Lycée Félix Mayer, Creutzwald
Lycée Jean Moulin, Forbach
Médiathèque de Forbach
Metz Evasion, Metz
Müllenbach Reisen, Beckingen
Notice France, Metz
now.dance.saar, Saarbrücken
one4vision GmbH, Saarbrücken
Festival PERSPECTIVES, Saarbrücken
Postures, Paris
promomonde, Heusweiler
repa Druck GmbH, Saarbrücken
Restaurant Le Soleil du Maroc, Forbach
Rotary Club Saarlouis/Untere Saar
RODRIGUE, Mannheim/Paris
Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken
SR2 Kulturradio, Saarbrücken
Transports Schon & Brullard, Saint-Avold
Städtische Kindertagesstätte Bruchwiese, Saarbrücken
Steuerberatung Wernet, Saarbrücken
Stadt Völklingen
Stadt Saarlouis
Tailormade Agentur, Saarbrücken
Theater im Viertel, Saarbrücken
Theaterschiff Maria-Helena, Saarbrücken
Tausch und Plausch, Saarbrücken
Traiteur Henri
überzwerg – theater am Kästnerplatz, Saarbrücken
Uli Menke, Brest
Universität des Saarlandes
Université de Lorraine
Ville de Behren-lès-Forbach
Ville de Forbach
Ville de Hombourg-Haut
Druckerei Wollenschneider, Saarbrücken
Zentraler Kommunalen Entsorgungsbetrieb, Saarbrücken

ARTBRÜCKEN

« (...) Le projet ArtBrücken m'a amenée à fréquenter des lieux culturels de Sarrebruck : la grande salle du Staatstheater, la Alte Feuerwache...

Ces efforts, je ne les aurais pas faits si les spectacles n'avaient pas été proposés par le Carreau et les déplacements facilités par la navette en bus entre Forbach et Sarrebruck.(...)»

Michelle Razpotnik, abonnée du Carreau, Présidente de l'Association des Spectateurs du Carreau

«(...) Deux journées riches à tous points de vue.

Des échanges, de l'écoute, des débats, des activités pratiques intellectuelles stimulantes et enrichissantes. Je mène un projet théâtre avec mes jeunes élèves. Cela m'encourage à me tourner vers la lecture de textes germanophones...»

Nicette Bendif, Coordinatrice Ulis au Collège Pierre Adt - Forbach,
à propos des rencontres professionnelles franco-allemandes

„(...) Wie in den Jahren zuvor habe ich aus dem Theaterprojekt eine ganze Menge Erfahrungen gesammelt, viele Freundschaften mit „den Franzosen“ und Schülern geschlossen, mit denen ich vorher nie etwas zu tun hatte, aber vor allem habe ich viel für mich persönlich dazugelernt. (...)

Letztendlich kann ich dieses Projekt jedem jungen Menschen empfehlen, egal ob schüchtern oder selbstbewusst, egal ob Französisch oder Deutsch, hier lernt man für sein ganzes Leben dazu.“

Sophie Horak, Schülerin der Gesamtschule Saarbrücken-Rastbachtal über den deutsch-französischen Theaterworkshop

„(...) Französisch und deutsch, groß und klein, zuschauen und mitmachen — alles hat gepasst. Wir bedanken uns für die schöne Zeit und die interkulturell gelungene Zusammenarbeit bei dem Team von ArtBrücken und hoffen sehr, dass die Loostik-Eule weiterhin mit ihren großen Kulleraugen neugierig die kulturelle Landschaft im Blick behält.“

Bureau Stabil, Grafik-Kollektiv, Saarbrücken

„(...) Im Rahmen des Festivals „Primeurs“ wurden drei meiner Kollegen vom saarländischen Staatstheater und ich eingeladen, bei einem ungewöhnlichen Theaterereignis mitzuwirken.

Wie faszinierend die Präzision meiner französischen Kollegen.

Wie skurril das Zusammentreffen beider Welten.

Noch nie hat mich Saarbrücken so verzaubert. Die Stadt zeigte sich mir in einem anderen Licht.

Es war eine sehr herzliche, spannende und wunderschöne Begegnung mit dem Team des Begat-Theaters. Danke für die Bereicherung, Theater auf eine so neue Art kennenlernen zu können.“

Christiane Motter – Schauspielerin am Saarländischen Staatstheater, Saarbrücken

ARTBRÜCKEN

„Es war eine besondere Freude im Rahmen der Veranstaltungen anlässlich des 50-jährigen Bestehens unserer Städtepartnerschaft mit der französischen Stadt Forbach im Jahr 2014, das deutsch-französische Marionetten-Theater in Völklingen begrüßen zu können.

Die Kinder der deutsch-französischen Grundschule Ludweiler-Lauterbach zeigten sich begeistert von den Aufführungen der 'Compagnie Lejo' während des Festivals.

Insbesondere für Kommunen, die sich in unmittelbarer Nähe zu Frankreich befinden, sind solche grenzüberschreitenden Projekte, in denen Kindern auf spielerische Art und Weise die Sprache und Kultur des Nachbarlandes näher gebracht werden, von besonderer Bedeutung. Oberbürgermeister Lorig dankt allen Beteiligten ganz herzlich für ihr Engagement und wünscht viel Erfolg für künftige Projekte!“

Die Stadt Völklingen über „die hervorragende Zusammenarbeit mit ArtBrücken“
im Rahmen des Festivals LOOSTIK

«(...) Jouer avec la langue du voisin a été un défi pour moi, parce que je ne maîtrise pas l'allemand autant que je le souhaiterais. Chaque étape de ces projets - création, tournée, représentations, rencontres avec le public - a été enrichissante. Quand une tournée se terminait, je me disais : «Non, pas déjà ?!» Alors résumer tout cela, c'est difficile ! Mais je crois que si je dois retenir une chose, c'est que les sourires étaient là, partout, tout le temps, sans frontière !»

Catherine König, comédienne, à propos des productions ArtBrücken *Euleweule* et *Flix*

«(...) Certaines personnes allemandes de notre groupe ne maîtrisent pas parfaitement le français. Pour eux, le surtitrage a vraiment été la motivation première pour se rendre au Carreau une première fois. Tous ont été enchantés de découvrir cette offre culturelle qu'ils n'auraient jamais recherchée si je n'avais pas insisté sur le surtitrage. (...)»

Jocelyne Klein, Association de promotion du bilinguisme, Grossbliederstroff

„(...) Grenzüberschreitende Arbeit öffnet die Köpfe. Mit unseren Projekten konnten wir erste Schritte auf einem weiten Weg machen. Wir haben eine Selbstverständlichkeit im Umgang gewonnen, sind uns auch manch kultureller Differenzen bewusst geworden und uns vielleicht auch gerade dadurch näher gekommen. Die Strukturen, die diese kulturelle Annäherung braucht, sind eigentlich erst erfunden, zarte, junge Pflanzen, die man weiter pflegen sollte, um die Früchte ernten zu können.“

Ursula Thinnes, Chefdramaturgin am Saarländischen Staatstheater, Saarbrücken

„(...) Die Zusammenarbeit mit dem Begat Theater war eine sehr schöne Erfahrung für mich. Es ist immer wieder eine Bereicherung, andere Künstler zu treffen und über diese und deren Arbeit etwas zu erfahren, und auch ein bisschen daran teilhaben zu dürfen. Über eine weitere Arbeit mit dieser oder auch anderen Gruppen aus unseren Nachbarländern würde ich mich freuen!“

Georg Mitterstieler, Schauspieler am Saarländischen Staatstheater – Saarbrücken,
über die Zusammenarbeit mit ArtBrücken im Rahmen des Festivals Primeurs

ARTBRÜCKEN

L'équipe ArtBrücken | Das ArtBrücken-Team



Roxanne AUGSBURGER, Audrey BONNEFONS, Chrissie CARPENTIER, Leslie FEFEU,
Sylvie HAMARD, Julia HARTNIK, Martha KAISER, Régis KLEIN, Agnès LOTTON,
Faïza MAAMERI, Aude POILROUX, Cindy PRIMIEROLLO-CAMARA,
Sébastien SCHÄFER, Nicolas SCHERER, Farida SEIDELMANN,
Frédéric SIMON, Odile SPIEGELHALTER, Annette STEUPER-BLECH,
Marion TOUZE, Julie UFFMANN, Hilke WESNER

Virginie BUCCHI, Patrick HINSBERGER, Mara KAESER, Sophia RICKERT

Le Carreau Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

Avenue Saint Rémy - BP 40190
F - 57603 Forbach cedex
T.: +33 (0)3 87 84 64 30
F.: +33 (0)3 87 84 64 31
www.carreau-forbach.com

Frédéric SIMON
Direction Leitung
direction@carreau-forbach.com

Julia HARTNIK
Coordination du projet Projektkoordination
artbruecken@carreau-forbach.com

Agnès LOTTON
Communication et relations presse
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
kontakt-de@carreau-forbach.com

Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit

Heuduckstr. 1
D - 66117 Saarbrücken
T.: +49 (0) 681 501 1103
F.: +49 (0) 681 501 1101
www.stiftung-dfkultur.org

Dr. h.c. Doris PACK
Directrice Vorstand
vorstand@stiftung-dfkultur.org

Martha KAISER
Direction artistique künstlerische Leitung
artbruecken@stiftung-dfkultur.org

Marion TOUZE
Relations presse Pressearbeit
artbruecken-presse@stiftung-dfkultur.org

ARTBRÜCKEN